

**GENERALNI PLAN I PROGRAM RADA
OBUKE SUDSKIH TUMAČA**

Na temelju članka 4. Pravilnika o stalnim sudskim tumačima (Narodne novine broj 132/05 .) i članka 7. t. 1. Statuta Hrvatske udruge stalnih sudskih tumača, Zagreb Draškovićeve 11, a u skladu s Prijedlogom koncepcije obuke sudskih tumača, Upravni odbor Hrvatske udruge stalnih sudskih tumača usvojio je na sjednici održanoj dana 12.01.2007. Generalni plan i program obuke stalnih sudskih tumača.

Upravni odbor

Gabriela Banić, predsjednica

Štefan Štefanek, tajnik udruge

Irena Petrušić, članica

Sadržaj:

1. UVOD
2. ORGANIZACIJA OBUKE SUDSKIH TUMAČA
 - I. NASTAVA
 - PRIKAZ ŠATNICE
 - II. PRAKTIČNI DIO
3. MATERIJALNI UVJETI I FINANCIRANJE
 - I. FINANCIRANJE ŠKOLOVANJA
 - II. CIJENA ŠKOLOVANJA
4. PLAN ISPITA ZA PROVJERU ZNANJA
 - I. UVJETI ZA PRISTUPANJE PROVJERI ZNANJA
 - II. TIJEK ISPITA
 - III. PONOVRNO PRISTUPANJE PROVJERI ZNANJA
5. RAD UPRAVNOG ODBORA U POGLEDU PROVEDBE OBUKE

1. UVOD

Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača provodi redoviti osamnaestosatni program u dvije grupe, koji je kvalitetan i u potpunosti zadovoljava potrebe stručnosti kandidata za sudske tumače. Dopunjavamo stečena znanja i vještine radi oblikovanja stručnog profila i uspostavljamo djelatnu suradnju sa polaznicima.

Program se provodi u dvije grupe uz pomoć stručnjaka različitih profila: predavača za strane jezike, iskusnih sudskih tumača, te uz korištenje eksternih resursa prema potrebi.

Osim predavanja i vježbi za vrijeme nastave, obuka se provodi i u obliku praktične vježbe u uredima stalnih sudskih tumača - članova udruge (volontera).

Mjesto održavanja obuke je Zagreb (redoviti program) te Vukovar, Dubrovnik, Pula i drugi gradovi sukladno potrebama dotične regije (dogovoreni termin obuke).

STRUČNI TIM čine:

- voditelj sekcije za školovanje - član upravnog odbora udruge
- tajnik udruge
- jedan predavač u području stranog jezika

VODITELJ ADMINISTRATIVNO TEHNIČKOG OSOBLJA:

- **tajnik/ca**

2. ORGANIZACIJA OBUKE

Ustrojstvo rada će se posebno baviti vrednovanjem i povećanjem uloga svakog predavača i eksternog dobavljača usluga te uključivanjem u ostvarivanje zadaća prema planu školovanja, u funkciji cjelovitog sagledanja programa polaznika i svih sudionika koji su uključeni u obrazovni proces.

Sekcija za školovanja Hrvatske strukovne udruge sudskih tumača voditi će evidenciju o polaznicima, njihovim rezultatima tijekom obuke te čuvati evidenciju o pohađanju obuke i ispitnu dokumentaciju.

Predavači jezika su certificirani za obavljanje poduke stranog jezika, a predavači tehnika prevođenja i praktične nastave su sudski tumači za odgovarajući strani jezik sa najmanje 5 godina radnog iskustva u struci.

Obuka se sastoji od nastave i praktičnog dijela. Nastava je obvezna za sve polaznike te se o njezinom pohađanju vodi evidencija. Ukoliko polaznik ne prisustvuje više od 25% nastave, ne može pristupiti provjeri znanja.

Praktični dio je obvezan za kandidate koji nemaju radnog iskustva te je opcionalan za sudske tumače koji su već bili imenovani.

I. NASTAVA

Nastava se održava u trajanju 14, te vježbi od 4 školska sata u ciklusu od 4 predavanja i obuhvaća ukupno 18 sati.

1. TEHNIKA PREVOĐENJA (ukupno 6 sati)

Praktični rad u obliku problemske nastave (prevođenje akata, isprava, pismena,) uz tumača - mentora.

2. USMENO PREVOĐENJE (2 sata)

Specifičnosti simultanog / konsekutivnog prevođenja i praktični rad

3. HRVATSKA PRAVNA TERMINOLOGIJA I INSTITUCIJE EUROPSKE UNIJE (2 sata)

Kratak pregled hrvatske i europske pravne terminologije.

4. MULTIDISCIPLINARNA TERMINOLOGIJA (2 sata)

Osnovni termini / dokumenti iz područja:

§ ekonomije

§ informatike

§ medicine

§ gostovanje predavača iz područja prema interesu polaznika

5. POSLOVANJE STALNOG SUDSKOG TUMAČA (4 sata)

§ Upute o vođenju poslovnih knjiga

§ Uvezivanje isprava

§ Vođenje Dnevnika prijave i ovjera

PRIKAZ SATNICE

1. predavanje

- uvod, o udruzi, rasporedu školovanja, ciljevima, organizaciji nastave - 45 min
- predstavljanje predavača i kandidata - 45 min
- stanka - 10 min
- hrvatska pravna terminologija, uvod u institucije EU i europsko pravo - 45 min
- vježbe - 45 min

2. predavanje

- tehnike prevođenja - 45 min
- vježbe - 45 min
- stanka - 15 min
- usmeno prevođenje - tumačenje - 45 min
- vježbe - 45 min

3. predavanje

- ovjeravanje, uvezivanje isprava, vođenje Dnevnika prijevoda i ovjera - 45 min
- vježbe - 45 min
- stanka - 15 min
- Upute o vođenju poslovnih knjiga, porezni propisi - 45 min

4. predavanje

- Osnovni termini / dokumenti iz područja: ekonomije, informatike, medicine - 45 min
- vježbe - 45 min
- stanka - 20 min
- sažetak obuke, povratne informacije polaznika (feedback), raspored polaznika na praktični dio obuke - 45 min

II. PRAKTIČNI DIO

Raspored kandidata po uredima stalnih sudskih tumača za odgovarajući jezik, gdje će se upoznati sa radom ureda sudskog tumača i svakodnevnim izazovima tumačke prakse.

Stalni sudski tumači (volonteri) kod kojih će se kandidati nalaziti na praktičnom dijelu obuke, će kandidatima osigurati uvid u njihov način rada i stjecanje raznovrsnih saznanja o svakodnevici tumačkog ureda.

Trajanje praktičnog dijela: najmanje 4 sata

3. MATERIJALNI UVJETI

I. FINANCIRANJE ŠKOLOVANJA

Hrvatska udruga stalnih sudskih tumača osigurava sredstva za provođenje obuke stalnih sudskih tumača, i to prodajom usluga školovanja, iz članarina članova udruge kao i iz drugih izvora, sukladno zakonu.

II. CIJENA ŠKOLOVANJA

U skladu sa rješenjem Ministarstva pravosuđa od 08.lipnja 2007. klasa: 710-05/07-01/7 urbroj: 514-06-02/1-07-2 određena je naknada za obuku u iznosu od 3.380,00 Kuna na koju naknadu se zaračunava PDV, plativo unaprijed ili u dva dijela za kandidate članove Udruge, u skladu sa pojedinačnim konzultacijama i dogovorom.

Cijena školovanja temelji se na kalkulaciji minimalno potrebnog iznosa sredstava za realizaciju školovanja pojedinog kandidata. U cijenu školovanja uključeni su honorari za predavače, zakup prostora sa troškovima održavanja (proporcionalno), radni materijali i pribor, naknada za satnice povjerenstva za provjeru znanja, organizacija i amortizacija.

4. PROVJERA ZNANJA

Provjeru znanja (ispit) nakon provedene obuke sudskih tumača provodit će povjerenstvo koje će se sastojati od: voditelja/ice sekcije za školovanje, jednog aktivnog predavača i jednog daljnjeg člana upravnog odbora.

Provjera znanja provodi se u roku od 5 dana po završenom praktičnom dijelu obuke i sastoji se od pisanog dijela i usmene provjere.

I. UVJETI ZA PRISTUPANJE PROVJERI ZNANJA

Kako bi mogli pristupiti provjeri znanja, kandidati moraju pohađati najmanje 75% nastave, o čemu se evidencija vodi u tajništvu udruge i podnijeti dokaz o sudjelovanju u praktičnom dijelu, izdanom od strane stalnog sudskog tumača u kojem su pohađali praktični dio obuke.

Kandidati podnose prijavu za pristupanje provjeri znanja u pisanom obliku u tajništvu udruge, najmanje 5 dana prije održavanja ispita.

II. TIJEK ISPITA

Pisani dio provjere znanja sastoji se od prevođenja isprava sa predmetnog stranog jezika i na predmetni strani jezik.

Usmeni dio provjere znanja obuhvaća po tri pitanja iz svake nastavne cjeline i praktične obuke o čemu se sastavlja zapisnik, koji zajedno sa prijevodom kandidata čini ispitnu dokumentaciju.

Ispitna dokumentacija čuva se u udruzi u trajanju od 4 godine.

Nakon provedenog ispita, vrši se čitanje i korektura prijevoda i odlučivanje unutar povjerenstva o tome da li je kandidat zadovoljio ili nije zadovoljio provjeru znanja.

Rezultate provjere znanja obznanjuje povjerenstvo u nazočnosti kandidata uz povratnu informaciju kandidatu o pisanom dijelu provjere znanja.

Ukoliko je kandidat udovoljio zahtjevima uspješne provjere znanja, odmah mu se uručuje potvrda o uspješnom pohađanju obuke sudskih tumača.

III. PONOVRNO PRISTUPANJE PROVJERI ZNANJA

Ukoliko provjera znanja pojedinog kandidata nije bila uspješna, to isti ima pravo, pristupiti provjeri znanja u sljedećem terminu održavanja provjere znanja (naredna skupina polaznika), bez obveze ponovnog pohađanja nastave i praktičnog dijela. To pravo se gasi po isteku 6 mjeseci od dana završetka obuke.

Gore navedena procedura primjenjuje se i u slučaju odustanka od pristupanja provjeri znanja.

Ponovni pristup provjeri znanja naplaćuje se u iznosu od 500,00 kuna. Naplaćeni iznos udruga koristi za daljnje usavršavanje predavača i pokrivanje dijela troškova predavača na predavanjima izvan njihovih mjesta prebivanja.

5 . RAD UPRAVNOG ODBORA

Na sjednicama Upravnog odbora Udruge planira se usvajanje Godišnjeg plana i programa rada obuke za rad stalnih sudskih tumača za određenu obrazovnu godinu. Upravno vijeće raspravljati će o kadrovskim potrebama: ugovorima sa pojedinim predavačima i odlučivanju o eventualnom zasnivanju radnog odnosa preko 90 dana, kao i o prestancima radnog odnosa radnika.

Upravni odbor Hrvatske udruge stalnih sudskih tumača planira sljedeće:

- osigurati potrošni materijal za rad sa polaznicima, kao i neophodno osiguravanje potrošnog materijala i ostalih sredstava za rad
- redovito nadopunjavati i obogaćivati biblioteku škole novom stručnom literaturom
- periodično provoditi osuvremenjivanje pomagala za rad i stručna usavršavanja predavača

U Zagrebu, 12.01. 2007.

Irena Petrušić, prof.
član upravnog odbora udruge i
voditeljica sekcije za školovanje v.r.

Gabriela Banić, dipl. iur.
predsjednica udruge v.r.

Štefan Štefanek, dipl. iur.
tajnik udruge